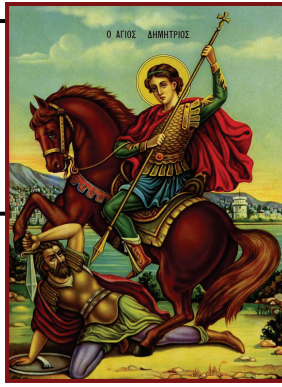


**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

13-а Неділя по П'ятидесятниці  
Голос 4

13th Sunday after Pentecost  
Tone 4

## **Святі Йоаким і Анна**

Святий Праотець Йоаким походив з роду Юди і був нащадком царя Давида. Свята Анна, жінка його, була дочкою священника Левієвого племені Матфана з Віфлієма і матері Марії. Святі Праотці Йоаким і Анна мали власне господарство і прибутки з нього ділили на три частини: одну давали на храм Божий, другу — бідним, а з третьої жили самі. І тут, здається, навіть зайве доводити, що це були люди святого і богобоязливого життя, якщо Господь Бог обрав їх достойними бути прародичами Самого Христа. І жили вони щасливо і в злагоді, та тільки одне їх турбувало та журило, що Бог не благословив їх дітьми, адже в Старому законі бездітність вважалася карою за людські гріхи. І незважаючи на те, що завжди вірно любили і служили Богові, вони в покорі своїй вважали себе недостойними ласки Божої і всю журбу свою вкладали в руки Божі. Ще більше того, вони невтомно молилися і постійно приносили жертву Богові добрими ділами. Одного разу сталося так: коли Йоаким приніс у свято щедрі дари до Єрусалимського храму, тодішній архиєрей Іссахар не схотів ці дари прийняти на жертву, як від чоловіка бездітного, а один із священників, Рувим, голосно почав закидати Йоакимові, що це за гріхи карає його бездітністю Господь. З того часу ще більше засумувало серце святого Йоакима і він у розпачі пішов у гори на полонини, де паслися його отари, і там плакав, молився та постив протягом сорока днів, щоб тим самим відвернути від себе караючу «десницю Божу».

І свята Анна в той час теж не переставала невідступно звертатися до Бога по поміч і благословення, коли часто з повними сліз очима роздумувала над своєю долею, дізнавшись, як привселюдно в храмі осудили їх у гріхах. Якось у саду вона побачила гніздо, в якому були маленькі пташенята. І це так вплинуло на її жіночі почуття, що з серця в той час вилітала гаряча й голосна молитва до Бога: «Кому я подібна — ані птахам небесним, ані звірям земним. Усі вони втішаються виводками своїми. Навіть земля родить хліб для людей. А я одна бездітна на світі. Всі приходять у храм зі своїми дарами, всіх ушановують як батьків їхніх дітей, а я відкинута навіть від храму Бога мого. Господи Боже мій! Ти дав Саррі сина Ісаака в глибокій старості, Ти дав Анні сина — пророка Самуїла, вислухай і моє благання - молитву. Ти знаєш, Господи, як народ безчестить бездітність. Поможи мені стати матір'ю, щоб ми могли дитя наше принести Тобі в жертву і славити Твоє милосердя!» Як оповідає життєпис, коли свята Анна так молилася, раптом став перед нею ясний Ангел Божий і сказав: «Анно, Бог вислухав твою молитву і плач твій, і сльози дійшли до Нього, і ти будеш матір'ю благословенної дочки, через яку зійде благословення і спасення всьому світові. Ім'я їй буде Марія». Свята Анна, втішена такою надзвичайною звісткою, тут же дала обіцянку, що дитину свою посвятить на службу Богові і поспішила до Єрусалима подякувати Господеві в храмі Його. В той же час Ангел Божий явився і святому Йоакиму, що молився і постив на самоті, і теж благовістив йому ту радісну звістку. А на знак правдивості того радісного повідомлення звелів йому йти в Єрусалим, де в храмі, при так званих «Золотих воротах», зустрінє жінку свою Анну, що й сталося.

**№. 36 22-го ВЕРЕСНЯ**

**2013**

**SEPTEMBER 22 №. 36**

## Saints Joachim and Anna



St. Joachim was of the tribe of Judah, and a descendant of King David. St. Anna was the daughter of Matthan the priest, of the tribe of Levi as was Aaron the High Priest. Matthan had three daughters: Mary, Zoia, and Anna. Mary was married in Bethlehem and bore Salome; Zoia was also married in Bethlehem and bore Elizabeth, the mother of St. John the Forerunner; and Anna was married in Nazareth to Joachim, and in old age gave birth to the Theotokos.

Sts. Joachim and Anna had been married for fifty years, and were barren. They lived devoutly and quietly, using only a third of their income for themselves and giving a third to the poor and a third to the Temple. Joachim had done this since he was 15-years-old, and God multiplied his flocks, so the couple was well provided for. They longed for a child but remained childless into their old age. When they were in Jerusalem to offer sacrifice to God, the High Priest, Issachar, upbraided Joachim, "You are not worthy to offer sacrifice with those childless hands." Others who had children jostled Joachim, thrusting him back as unworthy. In despair, he consulted the geneological records of the tribes of Israel and discovered every righteous man in the nation had been blessed with children, except him. This caused the aged saint great grief, and he and his wife left with heavy hearts. Then the two of them gave themselves to prayer to God that He would work in them the wonder that He had worked in Abraham and Sarah, and give them a child to comfort their old age.

St. Joachim took his flocks and went to a high mountain, refusing to return home in shame. Meanwhile, St. Anna prayed in her garden. God sent the Archangel Gabriel to each of them, who gave them tidings of the birth of "a daughter most blessed, by whom all the nations of the earth will be blessed, and through whom will come the salvation of the world." Each promised to have their child raised in the Temple as a holy vessel of God. The archangel told St. Joachim to return home, where he would find his wife waiting for him in the city gate. St. Anna he told to wait at the gate. When they saw one another, they embraced, and this image is the traditional icon of their feast.

St. Anna conceived shortly thereafter, and in the ninth month gave birth to the Blessed Virgin Mary. This Conception of the Most Holy Mother of God is celebrated by the Church on December 9/22 and the Nativity of the Theotokos is celebrated on September 8/21.

Sts. Joachim and Anna took Mary, at the age of three, to the temple to be dedicated to the service of the Lord, and presented her to the priest Zechariahs. The parents then, after offering up her sacrifice (according to the custom of the time), left the Virgin with other maidens in the apartments of the temple to be brought up therein. The Church commemorates the Presentation of the Theotokos on November 21/December 4.

# АПОСТОЛ

## 3 Першого Послання до Коринтян св. Апостола Павла читання.

(р. 16, в. 13 – 24)

Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні, будьте міцні, хай з любов'ю все робиться в вас!

Благаю ж вас, браття, – знаєте в и д ім С тепанів, що в Ахаї він первісток, і що службі святим присвятились вони, – і ви підкоряйтесь таким, також кожному, хто помагає та працює.

Я тішусь з приходу Степана, і Фортуната, і Ахаїка, бо вашу відсутність вони заступили, бо вони заспокоїли духа мого й вашого.

Тож шануйте таких!

Вітають вас азійські Церкви; Акила й Прискилла з домашньою Церквою їхньою гаряче вітають у Господі вас.

Вітають вас усі брати. Вітайте один одного святим поцілунком.

Привітання моєю рукою Павловою.

Коли хто не любить Господа, нехай буде проклятий! Маранага!

Благодать Господа нашого Ісуса *нехай* буде з вами!

Любов моя з вами всіма у Христі Ісусі, амінь!

# ЄВАНГЕЛІЯ

## Від Матфія Святого Євангелія читання.

(р. 21, в. 33 – 42)

“Послухайте іншої притчі. Був господар один. Насадив виноградника він, обгородив його муром, видовбав у ньому чавило, башту поставив, – і віддав його винарям, та й пішов.

Коли ж надійшов час плодів, він до винарів послав рабів своїх, щоб прийняти плоди свої.

Винарі ж рабів його похапали, – і одного побили, а другого замордували, а того вкаменували.

Знов послав він інших рабів, більш як перше, – та й їм учинили те саме.

Нарешті послав до них сина свого і сказав: “Посоромляться сина мого”.

Але винарі, як побачили сина, міркувати собі стали: “Це спадкоємець; ходім, замордуймо його, і заберемо його спадщину!”

І, схопивши його, вони вивели за виноградник його, та й убили.

Отож, як прибуде той пан виноградника, що зробить він тим винарям?”

Вони кажуть Йому: “Злочинців погубить жорстоко, виноградника ж віддасть іншим винарям, що будуть плоди віддавати йому своєчасно”.

Ісус промовляє до них: “Чи ви не читали ніколи в Писанні:

*“Камінь, що його будівничі відкинули, –*

*Той наріжним став каменем;*

*Від Господа сталося це,*

*І дивне воно в очах наших!”*

## EPISTLE

**The reading is from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.**

**(c. 16, v. 13 – 24)**

Watch, stand fast in the faith, be brave, be strong.

Let all that you do be done with love.

I urge you, brethren – you know the household of Stephanas, that it is the first fruits of Achaia, and that they have devoted themselves to the ministry of the saints) – that you also submit to such, and to everyone who works and labours with us.

I am glad about the coming of Stephanas, Fortunatus, and Achaicus, for what was lacking on your part, they supplied.

For they refreshed my spirit and yours. Therefore acknowledge such men.

The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla greet you heartily in the Lord, with the church that is in their house.

All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.

The salutation with my own hand – Paul's.

If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. O Lord, Come!

The grace of our Lord Jesus Christ be with you.

My love be with you all in Christ Jesus. Amen.

## GOSPEL

**The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.**

**(c. 21, v. 33 – 42)**

“Hear another parable: There was a certain landowner who planted a vineyard and set a hedge around it, dug a winepress in it and built a tower. And he leased it to vinedressers and went into a far country.

“Now when vintage-time drew near, he sent his servants to the vinedressers, that they might receive its fruits.

“And the vinedressers took his servants, beat one, killed one, and stoned another.

“Again he sent other servants, more than the first, and they did likewise to them.

“Then last of all he sent his son to them, saying: ‘They will respect my son’.

“But when the vinedressers saw the son, they said among themselves, ‘This is the heir. Come, let us kill him and seize his inheritance’.

“So they took him and cast him out of the vineyard and killed him.

“Therefore, when the owner of the vineyard comes, what will he do to those vinedressers?”

They said to Him, “He will destroy those wicked men miserably, and lease his vineyard to other vinedressers who will render to him the fruits in their seasons”.

Jesus said to them, ‘Have you never read in the Scriptures:

*‘The stone which the builders rejected*

*Has become the chief cornerstone?*

*This Was the Lord’s doing,*

*And is marvellous eyes’?*



## ВЕРЕСЕНЬ

27 Воздвиження Чесного Хреста  
*Літургія 9:30 ранку*

29 14-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

## SEPTEMBER

Elevation of the Holy Cross  
*Liturgy 9:30 am*

14th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

## ЖОВТЕНЬ

6 15-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

13 16-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

14 Покрова Пресвятлі Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*

20 17-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

27 18-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

## OCTOBER

15th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

16th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

Protection of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*

17th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

18th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

Повідомляємо членів і прихожан Собору св. Димитрія, що по неділях о. Володимир **зупинятиме** св. Сповідь рівно о 9:50 годині ранку, оскільки він потребує трохи часу на підготовку до Літургії.

This is to notify all the members and supporters of St. Demetrius that Fr. Walter will **stop** performing Holy Confession sharp at 9:50 am on Sundays; he needs this time to get ready for the Liturgy.

## Інформація та події на вересень - Information & activities for September

22	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
24	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
25	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
29	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK

## Інформація та події на жовтень - Information & activities for October

1	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
3	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
6	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
7	Збори СУК о 7:00 год. веч.	UWAC Meeting at 7:00 pm
8	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
13	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order of St. Andrew
13	Недільної Школи не буде	No Sunday School
15	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
20	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
22	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
26	T.Y.C. Turkey Roll	T.Y.C. Вечірка з індиком
27	Співдружжя: Парафіяльна Рада	Fellowship: Parish Council
29	Навчання на бандурі; Проба хору	Bandura Instruction; Choir rehearsal
30	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
31	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

3	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
4	Збори СУК о 7:00 год. веч.	UWAC Meeting at 7:00 pm

**BINGO** Monday, September 23 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel: 416-255-7506 Fax: 416-255-1858 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Rt. Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)